

ncji i że spory dotyczące interpretacji lub stosowania konwencji mogą być poddane pod arbitraż bądź przekazane do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości jedynie po uprzednim wyrażeniu zgody przez wszystkie zainteresowane strony.

graph 1, of the Convention and that disputes concerning the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice only with the prior consent of all the parties concerned.»)

(«*Reservation:*

The Tunisian Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 22, para-

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *D. Hübner*

1673

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej,

podpisana w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 września 2001 r. w Orawskim Hradzie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

Rząd Republiki Czeskiej i

Rząd Republiki Słowackiej,

zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

biorąc pod uwagę inicjatywę Republiki Słowackiej dotyczącą utworzenia wspólnej wielonarodowej jednostki wojskowej;

kierując się postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych, a także innych dokumentów dotyczących wielostronnej współpracy oraz pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;

biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych (NATO SOFA), sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., a także postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r. (Pdp SOFA);

powołując się na komunikat podpisany przez ich Ministrów Obrony w Bratysławie dnia 30 maja 2001 r. w sprawie utworzenia wielonarodowej jednostki wojskowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel umowy

Celem niniejszej umowy jest utworzenie Brygady Wielonarodowej, zwanej dalej „Brygadą”, oraz określenie zakresu odpowiedzialności Umawiających się Stron, zasad organizacji i współpracy w jej ramach oraz statusu jej Kwatery Głównej i Sztabu.

Artykuł 2

Porozumienie techniczne

(1) Szczegółowe ustalenia dotyczące kompetencji Dowódcy Brygady i personelu Kwatery Głównej, obsady stanowisk i zasad ich rotacji, struktury organizacyjnej, wyposażenia oraz kwestii szkoleniowych, logistycznych i finansowych zawierać będzie porozumienie techniczne, które zostanie podpisane przez Ministrów Obrony Umawiających się Stron.

(2) Umawiające się Strony uzgodniły, iż porozumienie techniczne nie będzie stanowić zobowiązań wiążących w myśl prawa międzynarodowego.

Artykuł 3**Definicje**

W rozumieniu niniejszej umowy poniższe określenia oznaczają:

- a) Brygada — wszelkie elementy składowe wymienione w artykule 7 ustęp 1 i 2 niniejszej umowy, łącznie z personelem wojskowym i cywilnym, sprzętem, towarami i uzbrojeniem dostarczonymi przez Umawiające się Strony w ramach współpracy ukierunkowanej na utworzenie, funkcjonowanie i realizację zadań przez wspólną jednostkę wielonarodową;
- b) Kwatera Główna — wszelkie elementy składowe wymienione w artykule 7 ustęp 1 litera a) niniejszej umowy, łącznie z personelem wojskowym i cywilnym, sprzętem, towarami i uzbrojeniem dostarczonymi przez Umawiające się Strony w ramach współpracy ukierunkowanej na utworzenie, funkcjonowanie i realizację zadań przez Brygadę;
- c) Państwa uczestniczące — Rzeczpospolitą Polską, Republikę Czeską, Republikę Słowacką;
- d) Państwa wysyłające — Rzeczpospolitą Polską, Republikę Czeską;
- e) Państwo przyjmujące — Republikę Słowacką;
- f) jednostki narodowe — jednostki wydzielone do Brygady przez Państwa uczestniczące zgodnie z artykułem 7 ustęp 1 litera b) niniejszej umowy.

Artykuł 4**Lokalizacja Brygady**

(1) Kwatera Główna Brygady zlokalizowana będzie na terytorium Republiki Słowackiej.

(2) Jednostki narodowe wydzielone do Brygady będą stacjonować na terytorium swoich Państw. Szczegóły zawarte zostaną w porozumieniu technicznym.

Artykuł 5**Zadania i misje**

(1) Do zadań Brygady należy udział w misjach pokojowych prowadzonych przez Organizację Traktatu Północnoatlantyckiego lub Unię Europejską, zgodnie z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych i uregulowaniami krajowymi Państw uczestniczących.

(2) W celu realizacji zadań związanych z prowadzeniem misji pokojowych Brygada może używać również tylko niektórych ze swych elementów składowych.

(3) Jednostki narodowe wydzielone do Brygady będą dostępne także dla celów narodowych.

(4) Jednostki narodowe wydzielone do Brygady kierowane będą do misji pokojowych na zasadzie dobrowolności.

Artykuł 6**Język**

Język angielski będzie oficjalnym językiem roboczym Brygady.

Artykuł 7**Struktura organizacyjna Brygady**

(1) Brygada będzie składać się z:

- a) Kwatery Główniej i jej sztabu;
- b) trzech jednostek wielkości batalionu, wydzielonych po jednej przez siły zbrojne każdego z Państw uczestniczących;
- c) pododdziałów wsparcia według dodatkowych uzgodnień poczynionych przez Umawiające się Strony w oparciu o procedury operacyjne misji pokojowych.

(2) Wkłady narodowe do Kwatery Główniej będą wspierane przez narodowe elementy wspomagające (NSE).

(3) Szczegóły dotyczące struktury organizacyjnej Brygady zawarte zostaną w porozumieniu technicznym.

Artykuł 8**Status prawny**

Postanowienia Umowy NATO SOFA i PdP SOFA oraz ich protokołów uzupełniających będą mieć zastosowanie do Kwatery Główniej oraz do jej personelu wojskowego i cywilnego, a także do członków ich rodzin.

Artykuł 9**Roszczenia**

Postanowienia artykułu VIII Umowy NATO SOFA i PdP SOFA będą wiążące dla rozstrzygnięcia roszczeń wynikających z realizacji zadań Brygady w myśl niniejszej umowy.

Artykuł 10**Cła, podatki i opłaty**

Wszelkie zwolnienia z opłat, ceł i podatków powinny mieć zastosowanie do Kwatery Główniej Brygady i jej personelu tak dalece, jak to przewiduje Umowa NATO SOFA i PdP SOFA.

Artykuł 11**Wspólny budżet**

(1) Wspólny budżet o równych udziałach zostanie utworzony dla finansowania Kwatery Główniej Brygady. W celu ułatwienia wykonania wspólnego budżetu

Kwatera Główna może posiadać dowolne waluty, a także posiadać rachunki w dowolnej walucie.

(2) Grupa Koordynacyjna, o której mowa w artykule 20 niniejszej umowy, wypracuje zasady funkcjonowania wspólnego budżetu i gospodarki finansowej. Szczegóły dotyczące przygotowania wspólnego budżetu, wydatków i gospodarki finansowej zostaną szczegółowo określone w porozumieniu technicznym.

(3) Wykonanie wspólnego budżetu i wielonarodowych rozliczeń będzie kontrolowane w dowolnym czasie przynajmniej raz w roku przez właściwe krajowe instytucje kontrolne na zasadzie rotacji. Czynności te będą obejmować aspekty finansowe i wykonawcze i oparte będą na wzajemnie przyjętych procedurach wypracowanych przez Grupę Koordynacyjną.

(4) Niezależnie od postanowień ustępu 3 krajowe instytucje kontrolne mają prawo żądać wszelkich informacji i zbadać wszystkie dokumenty, które uznają za konieczne dla dokonania kontroli ich udziałów narodowych, oraz poinformować o wynikach kontroli swoje rządy i parlamenty. Wnioski takie powinny być kierowane do Dowódcy Brygady.

Artykuł 12

Zdolność do zawierania umów

(1) Kwatera Główna będzie posiadała zdolność prawną do:

- a) zawierania kontraktów;
- b) nabywania, sprzedawania i dysponowania rzeczami ruchomymi;
- c) wnoszenia i rozstrzygania roszczeń oraz przechowywania dokumentów z nimi związanych;
- d) zarządzania wspólnym budżetem.

(2) Wszelkie aktywa finansowane ze wspólnego budżetu staną się wspólną własnością Państw-Stron. Przepisy i procedury, regulujące zbywanie wspólnej własności, zostaną zawarte w porozumieniu technicznym.

(3) Wszelkie koszty wynikające lub powstałe w związku z umowami wymienionymi w ustępie 1 będą pokrywane ze wspólnego budżetu.

Artykuł 13

Dokumenty służbowe

Archiwa i inne służbowe dokumenty Kwatery Głównej przechowywane w siedzibie Kwatery Głównej lub będące w posiadaniu dowolnego, odpowiednio do tego upoważnionego członka Kwatery Głównej, nie podlegają kontroli, chyba że Kwatera Główna zrezygnuje z tego prawa. Kwatera Główna jest zobowiązana, na wniosek Państwa przyjmującego i w obecności jego przedstawiciela, sprawdzić charakter wszelkich dokumentów celem potwierdzenia, iż ma do nich zastosowanie niniejszy artykuł.

Artykuł 14

Nietykalność siedziby

(1) Siedziba Kwatery Głównej jest nietykalna zgodnie z poniższymi postanowieniami:

- a) urzędnicy, w tym celnicy, którzy zgodnie z prawem Państwa przyjmującego są uprawnieni do wchodzenia na teren siedziby Kwatery Głównej w celu wykonania swoich czynności służbowych, mogą skorzystać z tego prawa po uprzednim uzyskaniu upoważnienia od Dowódcy bądź jego przedstawiciela;
- b) w nagłych przypadkach, a w szczególności takich jak pożar, konieczność udzielenia pierwszej pomocy, lub na podstawie decyzji wydanej przez właściwy organ prowadzący dochodzenie, do wejścia na teren pomieszczeń zgoda Dowódcy nie będzie wymagana.

(2) Kwatera Główna podejmie wszelkie możliwe działania, aby chronić swoją siedzibę przed użyciem jej jako miejsca schronienia osób unikających aresztowania zgodnie z prawem Państwa przyjmującego, w stosunku do których Państwo przyjmujące wydało nakaz ekstradycji bądź wydalenia do innego kraju lub które uchylają się od wyroku sądowego.

Artykuł 15

Łączność

(1) Używane pasma częstotliwości zostaną uzgodnione z właściwymi organami Państwa przyjmującego. Organy Państwa przyjmującego oraz Kwatera Główna podejmą działania w celu uniknięcia lub wyeliminowania interferencji z urządzeniami łączności wojskowej i cywilnej oraz urządzeniami elektrycznymi.

(2) Wojskowe stacje radiowe oraz telekomunikacyjne należące do Kwatery Głównej mogą być używane wyłącznie w celach służbowych.

(3) Kryteria, przepisy i stawki wynagrodzenia za pracę oraz usługi operatorów telekomunikacyjnych nie powinny być mniej korzystne niż stosowane do sił zbrojnych Państwa przyjmującego.

(4) Przy tworzeniu i eksploatacji obiektów telekomunikacyjnych Kwatera Główna jest zobowiązana przestrzegać postanowień Konstytucji i Konwencji Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, jak również wszelkich innych przepisów dotyczących telekomunikacji obowiązujących w Państwie przyjmującym. Kwatera Główna będzie zwolniona z tych przepisów w takim samym zakresie jak siły zbrojne Państwa przyjmującego.

(5) Kwatera Główna będzie mieć prawo do wysyłania i otrzymywania zaszyfrowanych wiadomości. Szczegółowe uregulowania zawarte zostaną w porozumieniu technicznym.

Artykuł 16

Usługi pocztowe

(1) Korespondencja służbowa Kwatery Głównej może być wysyłana za pośrednictwem placówek pocztowych lub usług kurierskich bądź też przy użyciu wewnętrznych kanałów wojskowych. Korespondencja ta powinna być zwolniona z opłaty pocztowej na tej samej zasadzie co korespondencja sił zbrojnych Państwa przyjmującego.

(2) Wszelka korespondencja wysyłana pocztą oraz przesyłki kurierskie oznaczone jako służbowe, zarówno otrzymywana, jak i wysyłana przez Kwaterę Główną, powinna być zwolniona z kontroli celnej oraz cenzury. Tego typu korespondencja lub materiały muszą być oznakowane w następujący sposób: „Korespondencja służbowa Kwatery Głównej Brygady Wielonarodowej”. Przesyłki kurierskie nie będą wysyłane za pośrednictwem cywilnych urzędów pocztowych Państwa przyjmującego.

Artykuł 17

Transport oraz pojazdy

(1) Przepisy ruchu drogowego Państwa przyjmującego będą mieć zastosowanie do służbowych pojazdów i przyczep należących do Kwatery Głównej, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.

(2) Tablice rejestracyjne na pojazdach i przyczepach służbowych należących do Kwatery Głównej powinny być wystawiane przez Kwaterę Główną. Powyższe pojazdy i przyczepy służbowe nie podlegają przepisom Państwa przyjmującego w zakresie obowiązkowego ubezpieczenia pojazdów samochodowych.

(3) Pojazdy i przyczepy służbowe należące do Kwatery Głównej będą zwolnione z opłat za korzystanie z dróg.

(4) Właściwe organy Państwa przyjmującego powinny zwolnić pojazdy samochodowe i przyczepy należące do Kwatery Głównej z obowiązku przestrzegania przepisów obowiązujących w Państwie przyjmującym w sprawie konstrukcji, projektowania i wyposażenia pojazdów samochodowych i przyczep, z odpowiednim zachowaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego, jeśli takie zwolnienie jest niezbędne dla Kwatery Głównej.

(5) Kwatera Główna ma prawo do odstępstw od przepisów o ruchu drogowym w zakresie i stopniu dozwolonym dla sił zbrojnych Państwa przyjmującego, jeśli pojazdy i przyczepy zostaną wyraźnie oznakowane przez Kwaterę Główną.

Artykuł 18

Bezpieczeństwo danych

(1) Informacje niejawne będące w posiadaniu Brygady powinny być traktowane i chronione zgodnie z odpowiednimi przepisami NATO w sprawie bezpieczeństwa danych oraz umowami międzynarodowymi dotyczącymi ochrony informacji niejawnych zawartymi pomiędzy Umawiającymi się Stronami. Wymiana takich informacji pomiędzy jednostkami narodowymi wydzielonymi do Brygady i ich przełożonymi krajowymi odbywać się będzie zgodnie z właściwymi dla nich przepisami krajowymi.

(2) Kwatera Główna opracuje wspólne przepisy wykonawcze w zakresie bezpieczeństwa, w tym bezpieczeństwa informatycznego (IT Security), które będą podlegać zatwierdzeniu przez właściwe organy Państwa przyjmującego.

3. Umawiające się Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska	Republika Słowacka	Odpowiednik angielski
ŚCIŚLE TAJNE	PŘISNĚ TAJNÉ	PRISNE TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNE	TAJNÉ	TAJNÉ	SECRET
POUFNE	DŮVĚRNÉ	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	VYHRAZENÉ	VYHRADENÉ	RESTRICTED

Artykuł 19

Ochrona danych osobowych

(1) Dane osobowe będą przekazywane i przetwarzane wyłącznie w celach przewidzianych w Umowie NATO SOFA i PdP SOFA oraz w niniejszej umowie. Przestrzegane będą przy tym ograniczenia obowiązujące zgodnie z prawodawstwem Umawiającej się Strony dostarczającej informacji. Umawiające się Strony uzgodnią w porozumieniu technicznym wspólne przepisy w sprawie zbierania, przetwarzania i używania danych osobowych.

(2) Postanowienia ustępu 1 nie będą stanowić zobowiązania dla Umawiających się Stron, polegającego na podjęciu działań będących w sprzeczności z jej prawem lub jej żywotnymi interesami w sferze bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwa publicznego.

Artykuł 20

Grupa Koordynacyjna

(1) Ministrowie Obrony utworzą Grupę Koordynacyjną złożoną z ekspertów z Ministerstw Obrony i Sztabów Generalnych Umawiających się Stron. Szczegóły

we uregulowania dotyczące tej Grupy zawarte zostaną w porozumieniu technicznym.

(2) Grupa Koordynacyjna wypracuje zasady dotyczące utworzenia, obsady stanowisk i zasad ich rotacji, struktury organizacyjnej, wyposażenia, kwestii szkoleniowych, logistycznych i finansowych, a także udziału Brygady w misjach pokojowych.

(3) Grupa Koordynacyjna opracuje własną strukturę, procedury i zakres odpowiedzialności.

(4) W celu rozwiązania konkretnych problemów Grupa Koordynacyjna może tworzyć grupy robocze złożone z ekspertów Umawiających się Stron.

Artykuł 21

Rozstrzygnięcie sporów

(1) Grupa Koordynacyjna będzie rozwiązywać wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej umowy. W przypadku nierozwiązania sporu przez Grupę Koordynacyjną, będzie on przekazany Ministrom Obrony Umawiających się Stron.

(2) Spory nie będą przekazywane do rozstrzygnięcia żadnym stronom trzecim ani międzynarodowemu arbitrażowi.

Artykuł 22

Przystąpienie innych państw

(1) Niniejsza umowa jest otwarta do podpisu dla każdego państwa, które złoży pisemnie gotowość przystąpienia do niej.

(2) Przystąpienie nowego państwa do niniejszej umowy będzie poprzedzone zgodą wyrażoną pisemnie przez wszystkie Umawiające się Strony. Umowa niniejsza wejdzie w życie w stosunku do tych państw zgodnie z postanowieniami artykułu 23 ustęp 1.

Artykuł 23

Wejście w życie, poprawki i zmiany umowy

(1) Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Podlega ona przyjęciu zgodnie z prawodaw-

stwem każdej z Umawiających się Stron. Wejdzie ona w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty otrzymania przez depozytariusza ostatniej noty potwierdzającej, iż zostały spełnione wymogi niezbędne dla jej wejścia w życie.

(2) Depozytariuszem umowy jest Republika Słowacka. Depozytariusz będzie informował Umawiające się Strony o:

- a) każdorazowym złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego bądź dokumentu przystąpienia,
- b) dniu wejścia w życie niniejszej umowy,
- c) każdym wypowiedzeniu niniejszej umowy,
- d) każdej innej kwestii dotyczącej niniejszej umowy.

(3) Umowa niniejsza może być zmieniana i uzupełniana za wspólną pisemną zgodą Umawiających się Stron. Zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy sporządzone będą w formie pisemnej i wejdą w życie na zasadach określonych w ustępie 1.

(4) Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron. Nota stwierdzająca wypowiedzenie będzie przekazana depozytariuszowi drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie będzie skuteczne po upływie 12 miesięcy od dnia otrzymania noty przez depozytariusza.

(5) Wygaśnięcie umowy nie będzie miało wpływu na zobowiązania finansowe wynikające z jej realizacji. Zobowiązania te pozostają w mocy do czasu ich pełnego rozliczenia. Umowa niniejsza wygaśnie po upływie 12 miesięcy od dnia otrzymania odpowiednich notyfikacji przez depozytariusza.

(6) W przypadku wygaśnięcia umowy lub wypowiedzenia jej przez którąkolwiek z Umawiających się Stron, informacje niejawnne, o których mowa w artykułach 18 i 19, będą podlegać ochronie zgodnie z warunkami określonymi w tych artykułach.

Sporządzono w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r. w trzech egzemplarzach, każdy w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

Z upoważnienia Rządu Republiki Czeskiej: *J. Tvrđík*

Z upoważnienia Rządu Republiki Słowackiej: *J. Stank*

Agreement

between

**The Government of the Republic of Poland,
The Government of the Czech Republic and
The Government of the Slovak Republic**

concerning the

Multinational Brigade

The Government of the Republic of Poland,
The Government of the Czech Republic and
The Government of the Slovak Republic,

hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the initiative of the Slovak Republic to establish a joint multinational military unit;

Bearing in mind the Charter of the United Nations and other international documents concerning multilateral co-operation for peace and international security;

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (hereinafter referred to as NATO SOFA), signed in London on 19th June 1951 and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces with its supplementing Protocol (hereinafter referred to as Pfp SOFA), opened to the signature in Brussels on 19th June 1995;

Bearing in mind the Joint Communiqué from the meeting of the Ministers of Defence on the establishment of the multinational military unit, signed in Bratislava on 30th May 2001;

have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the responsibilities of the Parties, the principles of organisation and co-operation in the Multinational Brigade, hereinafter referred to as "the Brigade", and the status of its Headquarters and Staff.

Article 2
Technical Arrangement

- (1) Technical Arrangement concluded between Ministries of Defence of the Parties shall cover detailed solutions regarding responsibilities of the Brigade Commander and Headquarters personnel, allocation of posts and principles of their rotation, organisational structure, equipment, training, logistic and financial support.
- (2) The Parties agree that Technical Arrangement will not create any legally binding commitments under the international law.

Article 3
Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) **Brigade.** All organisational components mentioned in Article 7, paragraph 1 and 2 of this Agreement including personnel, materiel and armament provided by the Parties in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by a joint multinational military unit.
- b) **Headquarters.** All components mentioned in Article 7, paragraph 1 a) of this Agreement including personnel, materiel and armament provided by the Parties in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by the Brigade.
- c) **Participating States.** The Republic of Poland, The Czech Republic, The Slovak Republic.
- d) **Sending States.** The Republic of Poland, The Czech Republic.
- e) **Receiving State.** The Slovak Republic.
- f) **National units.** Units assigned by the Participating States to the Brigade as mentioned in Article 7, paragraph 1 b) of this Agreement.

Article 4

Location of the Brigade

- (1) The Brigade Headquarters shall be located in the territory of the Slovak Republic.
- (2) National units of the Brigade shall be stationed in their own State territories. Details shall be covered by the Technical Arrangement.

Article 5

Tasks and Missions

- (1) The mission of the Brigade is to participate in accordance with the Charter of the United Nations and according to the national laws and regulations of the Participating States in international peace operations led by the North Atlantic Treaty Organisation and/or the European Union.
- (2) To perform tasks within the international peace operations the Brigade may also use some of its elements only.
- (3) National units of the Brigade will also be available for national purposes.
- (4) National units of the Brigade shall be sent to the peace operation on a voluntary basis.

Article 6

Language

English will be the official language of the Brigade.

Article 7

Organisational Structure of the Brigade

- (1) The Brigade will consist of:
 - a) Headquarters and its Staff,
 - b) three units of a battalion size, while army of each Participating State provides one unit,

- c) support elements, which will be agreed by the Parties according to operational requirements of peace missions.
- (2) National contributions to the Headquarters will be supported by national support elements (NSEs).
- (3) Details on composition shall be specified in the Technical Arrangement.

Article 8

Legal Status

The provisions of the NATO SOFA and PfP SOFA and their supplementary protocols shall apply to the Headquarters, its military and civilian personnel and their dependants.

Article 9

Claims

Article VIII of the NATO SOFA and PfP SOFA shall apply for any claims arising from official activities of the Brigade performed under this Agreement.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

Any exemption from taxes, customs and charges shall apply to the Brigade Headquarters and its personnel as far as it is granted by NATO SOFA and PfP SOFA.

Article 11

Joint Budget

- (1) The joint budget shared equally by the Parties will be set up for the Brigade Headquarters. As to the management of the joint budget the Headquarters may hold currency of any kind and mutually charge in any currency.
- (2) The Co-ordination Group as set up by the Article 20 of this Agreement will develop principles of the joint budget and financial management. Principles concerning

preparation of the joint budget, expenses and financial management will be specified in the Technical Arrangement.

- (3) Competent national audit institutions may whenever, at least once a year, on a rotational basis audit the execution of the joint budget and accounts. The audit includes financial and performance aspects and shall be based on mutually accepted auditing standards and procedures developed by the Co-ordination Group.
- (4) Regardless of paragraph 3 of this Article the national audit institutions are entitled to request all information and examine all files they consider necessary for auditing their national contributions and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channelled through the Commander of the Brigade.

Article 12

Contracting Capacity

- (1) The Headquarters shall have the capacity:
 - a) to enter into contracts,
 - b) to acquire, register movable property and to dispose of it,
 - c) to file, consider and settle or adjudicate claims and commitments in this respect,
 - d) to manage joint budget.
- (2) All assets financed from the joint budget shall become joint property of the States of the Parties. The provisions and procedures, which govern the disposal of joint property, shall be laid down in the Technical Arrangement.
- (3) All costs related to the capacity mentioned in paragraph 1 shall be covered by the joint budget.

Article 13

Inviolability of Official Documents

The archives and other official documents of the Headquarters kept in premises used by the Headquarters or in the possession of any properly authorised member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this inviolability. At the request of the Receiving State the Headquarters in the presence of a

representative of that State shall verify the nature of documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

Article 14 Inviolability of Premises

- (1) Inviolable premises of the Headquarters will be open up in the following way:
 - a) The States officers, including customs officers entitled according to internal regulations of the Receiving State to enter the premises of the Headquarters for the purposes of performing their official functions shall do so if the permission is granted by the Brigade commander or his representative.
 - b) In emergency such as fire, first aid or by virtue of an order issued by an investigating magistrate the authorities operating in criminal proceeding shall be entitled to enter premises without preceding consent of the Brigade commander.
- (2) The Headquarters will take all feasible measures to prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding retention under any law of the Receiving State or who are endeavouring to avoid procedure.

Article 15 Communication

- (1) The radio-frequencies used by the Headquarters shall be agreed with the proper authorities of the Receiving State. The authorities of the Receiving State and the Headquarters will take measures to avoid or eliminate interference with military and civilian telecommunication services and electrical facilities.
- (2) Communication means of the Headquarters shall be used for the purpose of fulfilment of tasks connected with duty.
- (3) The criteria, regulations and rates for work and services of telecommunication operators and regulators shall not be less favourable than those applied to the armed forces of the Receiving State.
- (4) In establishing and operating telecommunication facilities the Headquarters shall observe the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union and any valid legal norm in the field of

telecommunication binding in the Receiving State. The Headquarters shall be exempted from this provision to the extent that such exemption is granted to the armed forces of the Receiving State.

- (5) The Headquarters shall be entitled to send and receive information provided with ciphering cover. Details shall be specified in the Technical Arrangement.

Article 16

Postal Services

- (1) Official mail of the Headquarters may be sent through the postal or courier services of the Receiving State or through national military channels. Postal services shall be provided in accordance with internal legal regulations of the Receiving State.
- (2) All mail and courier material which has been certified as being official and which is addressed to or sent by the Headquarters shall be exempted from customs examinations and censorship. Such mail or material will be marked with the term "Headquarters, Multinational Brigade Official Mail". Courier mail will not be sent through civilian postal services of the Receiving State.

Article 17

Traffic and Vehicles

- (1) Traffic regulations of the Receiving State shall apply to the official vehicles and trailers of the Headquarters unless this Article provides otherwise.
- (2) The Headquarters shall issue license plates for official vehicles and trailers of the Headquarters. These official vehicles and trailers shall not be subject to regulations of the Receiving State concerning compulsory insurance.
- (3) Official vehicles and trailers of the Headquarters shall be exempted from the tolls for road use in the Receiving State.
- (4) With respect to motor vehicles and trailers of the Headquarters, competent authorities of the Receiving State, in accordance with its domestic law, shall grant exemptions from regulations of the Receiving State concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers with due regard to public safety and order if such exemptions are necessary for the fulfilment of the Headquarters functions.

- (5) Exemptions from the internal legal regulations of the Receiving State governing the road traffic shall be granted to the Headquarters on such conditions and to such extent as it permitted to the armed forces of the Receiving State provided that the vehicles and trailers are clearly marked as belonging to the Headquarters.

Article 18

Security

- (1) Any classified information within the Brigade shall be treated and protected in accordance with applicable NATO security provisions and international treaties concerning the protection of classified information concluded between the Parties. Exchange of the classified information between the national elements of the Brigade and their national authorities shall be governed by the appropriate domestic laws and regulations.
- (2) The Headquarters will develop common implementing regulations in the field of security including security of information technology (IT Security) for approval by competent national authorities of the Receiving State.
- (3) As to the protection of classified information the Parties will accept and use the following comparable security classification levels:

SLOVAK REPUBLIC	REPUBLIC OF POLAND	CZECH REPUBLIC	ENGLISH EQUIVALENT
PRÍSNE TAJNÉ	ŚCIŚLE TAJNE	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNE	TAJNÉ	SECRET
DÓVERNÉ	POUFNE	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	ZASTRZEZONE	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

Article 19

Personal Data Protection

- (1) Personal data shall be processed solely for the purposes envisaged in NATO SOFA, PfP SOFA and this Agreement. Restrictions in possible applications based on the legislation of the Party supplying the information shall be observed. The regulations on collection, processing and use of personal data will be specified in the Technical Arrangement.
- (2) This Article shall not impose an obligation of the Parties to carry out measures, which would contravene its internal legal regulations or threat security of the States of the Parties.

Article 20

Co-ordination Group

- (1) Ministries of Defence shall establish a Co-ordination Group consisting of experts from the Ministries of Defence and General Staffs of the Parties armed forces. Details will be specified in the Technical Arrangement.
- (2) The Co-ordination Group will settle various technical matters and issues related to establishment, allocation of key posts and principles of their rotation, organisational structure, equipment, training, logistic and financial support as well as terms of participation of the Brigade in peace operations.
- (3) The Co-ordination Group will determine its own structure, procedures and terms of reference by itself.
- (4) The Co-ordination Group may establish temporary working group from among the Parties experts for professional assessment of specific issues.

Article 21

Settlement of Disputes

- (1) The Co-ordination Group shall settle any dispute concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement. If not settled by the Co-ordination Group the dispute will be submitted to the Ministries of Defence of the Parties.
- (2) No disputes will be submitted for settlement to any third party or international arbitration.

Article 22

Accession of other States

- (1) Any State may apply in writing to accede to this Agreement.
- (2) States applying for accession to this Agreement may be accepted with mutual written consent of all the Parties. Regarding the entry into force of this Agreement concerning these States, the Article 23 paragraph 1 shall be applied by analogy.

Article 23

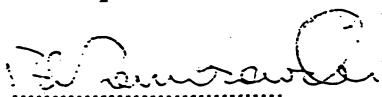
Entry into Force, Amendments, Depository of the Agreement

- (1) This Agreement is concluded for indefinite period. This Agreement shall be approved in accordance with internal legal regulations of each Party. This Agreement shall enter into force after ninety days since the date of receipt of the last notification by depository.
- (2) The Agreement depository is the Slovak Republic. The depository will inform the Parties on:
 - a) deposition of each ratification document or document of approval,
 - b) date of entry into force of the Agreement,
 - c) each withdrawal from the Agreement,
 - d) any other measure or information concerning this Agreement.
- (3) This Agreement may be amended, supplemented by mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements will enter into force pursuant to Paragraph 1 of this Article by analogy.
- (4) Any Party to this Agreement may withdraw from it. Written notification on withdrawal will be delivered to the Agreement depository. The effects of such withdrawal will enter into force after 12 months after the date of receipt of the appropriate notification by the depository.
- (5) Termination of this Agreement shall not have an impact upon the financial commitments resulting from its implementation. These commitments will remain in force until they are fully settled. This Agreement will be terminated 12 months after the delivery of the appropriate notification to the depository.

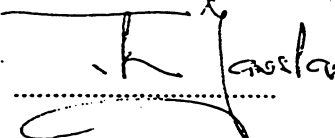
(6) In the case of termination of this Agreement or of withdrawal of any Party from it, the information mentioned in the Articles 18 and 19 of this Agreement shall remain protected as stipulated in these Articles.

Done in *ORAVSKÝ HRAD* on *20 SEPTEMBER* 2001 in triplicate in English language.

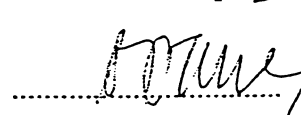
For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of the Czech Republic



For the Government
of the Slovak Republic



Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 lipca 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

1674

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 sierpnia 2002 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 28 lutego 2002 r. o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r. (Dz. U. Nr 41, poz. 360) Prezydent Rzeczypospolitej Pol-

skiej ratyfikował dnia 3 lipca 2002 r. wyżej wymienioną umowę.

Zgodnie z artykułem 23 ustęp 1 umowy wchodzi ona w życie w dniu 14 października 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*